

4. Е. Замятин: Современная русская литература. Грани. №32. 1956. стр. 98.
5. 拙稿「ザミャーチンとロシア象徴主義」(Rusistika II PP. 85-86.P.91)参照。
6. See. K. Lewis, H. Weber: Zamyatin's We, the proletarian poets and Bogdanov's Red Star. Russian Literature Triquarterly, 12. 1975. pp. 253-278.
7. J.J. White: Mathematical Imagery in Musil's Young Törless and Zamyatin's We. Comparative Literature. Vol. 18. No. 1. 1966. pp. 71-78.
8. K. Lewis, H. Weber, op. cit.  
 C. Collins: Evgenij Zamjatin; An Interpretive Study. The Hague-Paris. 1973. pp. 39-43.  
 L. Heller: Zamjatin: Prophète ou témoin? Nous Autre et la réalité de son époque. Cahiers du Monde russe et soviétique. XXII (2-3). 1981. pp. 137-165.  
 R.A. Gregg: Two Adams and Eve in the Crystal Palace: Dostoevsky, the Bible, and We. Slavic Review. 1965. Vol. 24. IV. pp. 680-687.  
 J. Billington: The Icon and the Axe; An Interpretative History of Russian Culture. New York. 1966. pp. 510-511.
9. C. Collins. op. cit. p. 67. L. Heller. op. cit. p. 139.
10. R.A. Gregg. op. cit. p. 682.  
 См. Е. Замятин: Мы. Нью-Йорк. 1973. стр. 56. Ф.М. Достоевский: Пол. соб. соч. т.Х. стр. 311, 312.

## ゾーシチェンコの作品に見る СКАЗ の《信号》

安岡治子

сказとは、元来民話や伝説と同様、口から口へと語り継がれるフォークロアの一形式であったが、<sup>(1)</sup>十九世紀に入ってから文学の手法として注目を集めるようになった。作者とは別の語り手が、その語り手独特の生きた言葉で話を進める сказ の手法を、意識的に用いる作家が現れ、ゴーゴリやレスコフがその代表とされている。

今世紀の二十年代に сказ は再評価され、ザミャーチン、バーベリ、ゾーシチェンコなど多くの作家が盛んに сказ の手法を作品に取り入れた。<sup>(2)</sup> またそれと同時に、フォルマリズムの理論家たちが、文学の問題として сказ を論じるようになった。

先頭を切ったのは、エイヘンバウムであろう。エイヘンバウムは、сказ を「即興性をもつ生きた話し言葉への志向」と定義し、сказ の用いられた作品では重心が筋ではなく言葉そのものにあることを指摘した。<sup>(3)</sup>

ヴィノグラードフは、сказ が話し言葉の同意語にされているのはおかしいと、エイヘンバウムの説に異を唱えた。彼は、сказ は、口で物語るタイプの独自を、独自に文学的芸術的に志向

するものであり、сказ の形式は、様々な分野の方言と様々なジャンルの文章体との奇妙な混淆を可能にすると述べた。

バフチンもまた、エイヘンバウムの定義と対比させる形で、сказ とは、《他者の言葉》に対する志向であり、話し言葉を志向するのは、単にその結果に過ぎないと指摘した。さらに、сказ の語り手は、教養のない、たいていは下層社会に属する民衆で、独特の話し言葉を持っているという点にも触れた。

сказ を論じた理論家は他にもあるが、一応現在文芸学辞典などで紹介されている сказ の定義は、主に以上挙げた三人の理論に基づいているようである。

では、語り手が作者とは異なる《他者の声》で、実際に物語っているという印象を与える сказ の《信号》は、具体的にどんな形で現れるのだろうか。<sup>(4)</sup>ゾーシチェンコの作品を題材にその点を見てみたい。

сказ は、作者（あるいは語り手）の言葉（text of author 以後 text A 略す）と登場人物の言葉（text of personages 以後 text P と略す）の区別がはっきりしている叙述の形式ではないので、text A の中に本来 text P の特徴であるものが紛れこんだり、text P の中に語り手の語調が混ったりする。

сказ の文章でまず目につくのは、text A に見られる помню, думаю といった一人称や, знаете, понимаете などの二人称の挿入語である。

◦ Один раз, помню, в день своего ангелà, я четверть выкушал.

"Лимонад"

◦ Душа, знаете, не принимает.

"Стакан"

これらは、目の前の語り手が実際に話かけてくるような幻想を読者に抱かせるもので、さらに語り手が呼びかける形で聞き手の存在まではっきり意識させるものもある。

◦ Вот вы меня, граждане, спрашиваете, был ли я актером? Ну, был.

"Актер"

сказ では動詞が省略されることが多い。これは、話し言葉では、その動詞が無くても意味が通じる場合、よく見かけられることで、この動詞省略も、その文が口で語られているという印象を強めるものである。

◦ Бабка за толпу. Собака за юбку. Бабка в сторону--и собака за ней.

"Собачий нюх"

感嘆文や疑問文は、標準的な text A ではあまり見かけられない。しかし、сказ の語り手にとってそうした文は、むしろ特徴的である。

◦ А голому человеку куда номерки деть? Прямо сказать--некуда.

"Баня"

◦ Ах, чего только не делается на свете--не разбери-бери!

"Брак по расчету"

語り手が、物語ることに熟練した者であっても、実際に喋る場合には、適切な表現を捜すために生ずる間を、無意味な挿入語で補ったりするので、滑らかな叙述はある程度妨げられるはずである。しかも сказ では、たいてい語り手に選ばれるのは、ものごとを順序だてて話す事に不慣れな無教養人なので、途述は繰返し、言い直しなどで屢々脱線する。ゾーシチェンコの語り手には特に **например, конечно, может** などの挿入語の多用が目立つ。これらの

挿入語は、意味があって使われているのではなく、ほとんど語り手の口癖ともいえるべきものであろう。

- Дрались, конечно, от чистого сердца. "Нервные люди"<sup>(5)</sup>
- Только, может, посмотрел он на одну надпись, вдруг в Ригу поехал. "Прискорбный случай"  
語り手自身による叙述の中断や繰り返しも、語りの即興性を意識させるものである。
- Да только не в этом штука. Было тому...сколько? ... четыре года назад. "Рассказы Синебрюхова"
- И едет, между прочим, в этом вагоне среди других такая вообще бабешечка. Такая молодая женщина с ребенком. У нее ребенок на руках. Вот она с ним и едет. Она едет с ним в Новороссийск. У нее муж, что ли, там служит на заводе. Вот она к нему и едет. И вот она едет к мужу. "Происшествие"  
口語的な語順も сказ の《信号》となり得る。不定形が述語の前に置かれたり、修飾語と被修飾語が離れて配置される例などが見られる。
- А помирать, конечно, мне неохота. "Лимонад"
- Но история все-таки произошла с ним грустная. "Операция"  
сказ の語り手が、作者とは異なる社会層に属する者であることは、その言葉に見られる標準語（литературный язык）の規準からの様々なずれによっても明らかである。
- Скинул я с телеги ейное имущество и гляжу, что будет. "Жених"
- Мало ли! Делов-то найдется при такой свободной жизни. "Кризис"
- И так я голодовал в те дни. "Рассказы Синебрюхова"
- А как отцеплять ежели волокет без удержу и вообще рукой не двинуть. "Кинодрама"
- Номерки теперича по ногам хлопают. "Баня"  
ゾーシチェンコの語り手の言葉の特徴は、語り手本来の俗語や方言から成る《下層の言葉》と、語り手がわけもわからず見当違いな場所にやたらと使う外来語や学術用語などの《上層の言葉》が、極端な対照をなしながら奇妙に混ざり合っている点であり、これがゾーシチェンコの作品のユーモアの核にもなっている。<sup>(6)</sup>例えば、下の二列はそれぞれ дела-делишки というフォークロア的な言葉や ваньку валяет という口語的な言いまわしのある文の中に、ход развития という堅い表現や индифферентно という外来語が全く場違いに紛れこんでいる。
- Крестьянские эти дела-делишки я ух как понимаю. Да только ход развия моей жизни не такой. "Рассказы Синебрюхова"
- А хозяин держится индифферентно--ваньку валяет. "Аристократка"

以上text Aに現れる сказ の《信号》を見てきたが、次にtext Pについて見てみたい。  
標準的な直接話法の場合、text Pは「— か」によって守られ、中断されたりましてや伝達者によって内容を変えられたりすることなく、そのまま伝えられる。

ところが、сказ におけるtext Pは、終始語り手の干渉を受けることになる。text Pの中に дескать, говорит などのtext Aがうるさい程頻りに挿入されることも珍しくない。

° А этот франтоватый браковщик однажды замечает своей даме:  
— Вот, говорит, чего, гражданка Анна Лыткина. Сейчас, говорит, мы гуляем с вами и вместе ходим и, безусловно, говорит, совершенно не можем предвидеть, чего из этого будет и получится.

"Расписка"

しかし、これは、書かれたものを読む場合、うるさい程に思えるのであって、実際語り手が喋ってtext Pを伝達する時は、text Aと区別するために、何度もText Pであることを確認しなければならないのである。

text Pの内容が、語り手によって作り変えられる場合もある。内容の一部が так и так, и так далее などで省略されたり、text Pに、text Aで見られた語り手の言語的特徴が現れたりする。例えば『シネブリューホフ物語』では、登場人物の台詞がすべて語り手であるシネブリューホフの口調になっており、彼の口癖である для ради бога や指小語、卑小語の多用、また ваше сиятельство の誤用もそのままである。

・ 若公爵の台詞

Поезжай, говорит, к старому князю в родное имение, передай вот это самое письмишко в самые, то есть, его ручки ...Исполни, говорит, это для ради бога...

・ 老公爵の台詞

--Вот, --говорит, --тут письмишко к молодому вашему сиятельству.

・ 若い娘の台詞

Только, говорит, есть у меня до вас просьбишка: спасите, говорит, меня для ради бога.

このようにtext Pの中にも常に語り手の存在を意識させるものがあるのである。

сказの中の話法には、標準的な直接話法、間接話法のいずれとも違うものがある。

° А то начнет, знаете ли, просить: расскажи ему что-нибудь такое из жизни.

"Рассказы Сиңебрюхова"

前後の文脈から見てこの ему は просить している当人なので、直接話法なら当然人称は мне になるはずである。それを語り手が ему としてしまったのは、ふつうの作者がtext Pを書くようには語り手が客観的になりきっていないからであろう。しかしこの程度の話法のずれは、実際の語りの場では極く自然に聞き流してしまえる程よくあることであり、この話法のずれもまた、実際に口で物語っている印象を与える сказの《信号》となっているのである。

最後に сказと несобственно прямая речь (以後н.п.р.と略す)の 関係について少し触れておきたい。<sup>(7)</sup>

° Она захлебнулась, увидев его и, замахав руками, вскочила, обрадовавшись и восторгаясь.

Ах, она рада, что он пришел, она часто его вспоминала. Что он так смотрит на нее? Неужели она так сильно изменилась.

"Возвращенная молодость"

この文は、普通に考えれば、間違いなくн.п.р.である。つまり、人称は作者から見たものであるが、文の勢いは登場人物のもので、作者の文に登場人物の речь が介入してきたものと見

られるわけだ。ところが『とり戻された青春』という作品は、сказ で書かれているので、作者の代りを務めている語り手が、こうした語調の文を登場人物と関係なく口にする可能性は大にある。従って、これは登場人物の *речь* ではなく、語り手の *речь* だとも考えられるのである。おそらくこの場合は、語り手と登場人物の気持ちは溶け合っているもので、解釈にさしたる差は出ない。しかし *сказ* と *н.п.р.* が近い関係にあること、そしてまた作家はこうした微妙な手法を用いることによって、文学的効果を高め、さらに登場人物や語り手の言葉に託して、あるいはその合間から、巧みに自分の考えを表わし得るということは、注目すべきであろう。

注

- (1) Кравцов Н.И. «Русское народное поэтическое творчество» стр. 98.
- (2) Е. Журбина は "Михаил Зощенко" стр. 2 で、「сказ は1920-23年のあらゆる文学のスタイルであった」と述べている。
- (3) 作家が *сказ* の手法を用いる場合、その関心が言葉そのものにあることは、ロシア民話を *сказ* の形式で書いた Даль の次の文によっても明らかである。「私にとって重要だったのは、民話そのものではなく、我が国であまりにも顧みられずにいるロシア語である。」  
В. Гофман "Фольклорный сказ Даля" стр. 245.
- (4) *сказ* の《信号》については、ヴィノグラードフが「*сказ* がそれとわかる《信号》は、作者のト書きにあるのではなく、その言語構造に直接組みこまれている」と述べている。  
Виноградов В.В. "Проблема сказа в стилистике" стр. 51.
- (5) こうした挿入語は、*сказ* の文体によく見られるもので、プリーシヴィンの『カシチェイの鎖』の *сказ* について論じた文の中で、Баландина Н.В. は次のように述べている。  
「語り手作者の言葉には、話し言葉の特徴である挿入語（ конечно, скажем, правда, значит ）がよく見られるが、時にはそれらは無くても全く構わないものである」 "Приемы сказа" стр. 397.
- (6) ゴーシチェンコの文体のこうした特徴については、Чудакова М.О. «Поэтика Зощенко» や Виноградов "Язык Зощенки" などに詳しく論じられているが Кожевникова Н.А. は混淆の文体が二十年代の *сказ* の全体的な特徴でもあったことを指摘している。 "О типах повествования в советской прозе" стр. 102.
- (7) *сказ* と *н.п.р.* の関係については、Кожевникова Н.А. が "О типах повествования в советской прозе" と "Пути развития сказа в русской литературе XIX-XX вв." で触れている。

参考引用文献

1. Эйхенбаум Б.М. "Иллюзия сказа" Сквозь литературу <Академия> Л. 1924 стр. 152-156.
2. Эйхенбаум Б.М. "Как сделана Шинель Гоголя" там же стр. 171-195.
3. Эйхенбаум Б.М. "Лесков и современная проза" Литература Л. 1927 стр. 149-165.

4. Виноградов В.В. "Проблема сказа в стилистике" О языке художественной прозы <Наука> М. 1980 стр. 42-54.
5. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского <Советская Россия> М. 1979.
6. Гофман В. "Фольклорный сказ Даля" Русская проза <Академия> Л. 1926 стр. 232-261.
7. Кожевникова Н.А. "Пути развития сказа в русской литературе XIX-XX вв." Синтаксис текста <Наука> М. 1979 стр. 276-298.
8. Кожевникова Н.А. "Несобственно-прямой диалог в художественной прозе" Синтаксис и стилистика <Наука> М. 1976 стр. 283-300.
9. Кожевникова Н.А. "О типах повествования в советской прозе" Вопросы языка современной русской литературы <Наука> М. 1971 с. 97-163.
10. Левин В.Д. "Литературный язык и художественное повествование там же. стр. 9-96.
11. Баландина Н.В. "Приемы сказа/на материале романа М.М. Пришвина "Кашеева цепь" /" там же. стр. 386-400.
12. Чудаков А.П. "Проблема сказа в работах В.В. Виноградова" Русский язык проблемы художественной речи лексикология и лексикография <Наука> М. 1981. стр. 3-19.
13. Бармин А.Г. "Пути Зощенки" Мастера современной литературы <Академия> Л. 1928. стр. 29-50.
14. Виноградов В.В. "Язык Зощенки" там же. стр. 53-92.
15. Кодухов В.И. Прямая и косвенная речь в современном русском языке <Учпедгиз> Л. 1957.
16. Журбина Е. "Михаил Зощенко" М. Зощенко Собрание сочинений в 6 томах т. 1 Л.М. 1931. стр. 1-20.
17. Кравцов Н.И. Русское народное поэтическое творчество <Просвещение> М. 1971.
18. Titunik I.R. The Problem of Skaz in Russian Literature <Univ. of Calif. Berkeley> Ph. D., 1963.
19. Oulanoff H. "The Technique of Skaz in the Serapion Brothers' Works" The Serapion Brothers--Theory & Practice <Mouton & Co.> The Hague 1966. pp. 72-90.
20. Зощенко М.М. М. Зощенко избранное в 2 томах <Художественная литература> Л. 1978.
21. Зощенко М.М. Возвращенная молодость <изд. писателей в Ленинграде> 1934.